

# PUBLICACIONES SOBRE LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA (2004)

ALICIA YLLERA  
UNED. Madrid  
ayllera@flog.uned.es

## RESUMEN

Bibliografía sobre Literatura francesa publicada en España en 2004.

PALABRAS CLAVE: Filología francesa; Literatura; Bibliografía; España.

## RÉSUMÉ

Bibliographie des études sur la Littérature française publiées en Espagne pendant l'année 2004.

MOTS-CLEF: Philologie française; Littérature; Bibliographie; Espagne.

## ÍNDICE

1. Obras colectivas. Revistas
2. Edad Media
3. Siglo XVI
4. Siglo XVII
5. Siglo XVIII
6. Siglo XIX
7. Siglo XX
8. Varios siglos

9. Literatura de expresión francesa. Literatura en lengua francesa fuera de Francia
10. Literatura de viajes
11. Literatura comparada. Recepción literaria. Literatura y cine
12. Historia de las ideas literarias. Crítica literaria. Géneros. Estudios de temas
13. Estudios sobre la traducción literaria
14. Bibliografías. Estados de la cuestión

## 1. OBRAS COLECTIVAS. REVISTAS

*Estudios de Lengua y Literatura Francesas* 15 (2004).

*Francofonía* (Universidad de Cádiz) 13 (2004).

*Anales de Filología Francesa. La traducción* (Universidad de Murcia) 12 (2004): 451 pp.

*Confluencias poéticas. Estética, recepción y traducción de la poesía francesa contemporánea.* Marie-France Borot & Alicia Piquer Desvauz (eds.). Barcelona: PPU, 2004, 177 pp.

*El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII. Estudio y antología.* M.ª Jesús García Garrosa & Francisco Lafarga (eds.). Kassel: Edition Reichenberger, 2004, 466 pp. («Problemata literaria», 61).

*Escritores i cultures*, Marta Segarra & Àngels Carabí (eds.). Barcelona: Pòrtic, 2004, 255 pp.

*Historia de la traducción en España.* Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.). Salamanca: Ambos Mundos, 2004 («Biblioteca de traducción», 9).

*L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono.* Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, 778 pp.

*Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios* (Universidad de Granada, Grupo de Investigación HUM 733). *Identités* 0 (2004): XVI, 185 pp.

*Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora.* Edición de M.ª Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, 233 pp.

*Prensa hispànica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans ciutats/ Prensa hispànica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades.* Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, 361 pp.

*Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez.* Francisco Lafarga & Marta Segarra (eds.). Barcelona: PPU, 2004, 368 pp.

## 2. EDAD MEDIA

BERMEJO, Esperanza, «Hacia una definición de la función de la mujer en *Partonopeus de Blois*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 195-212.

BERMEJO, Esperanza, «Las descripciones de monstruos en el *Roman d'Alexandre* de Thomas de Kent», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora.* Édition de M.ª Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 31-37.

SALINERO CASCANTE, M.ª Jesús, «Lancelot, un Jonás artúrico», *Revista de Literatura Medieval* 14/2 (2002): 103-116.

- SALINERO CASCANTE, M.<sup>a</sup> Jesús, «Gorre, un descenso al vientre de la muerte», *Cuadernos de Investigación Filológica* 27-28 (2001-2002): 121-138.
- CLOUET, Richard, «La symbolique de la révolte dans la littérature dite des rebelles au Moyen Âge: l'exemple de *La chanson de Girart de Roussillon*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 349-362.
- FRÉCHÉ, Bibiane, «*Le Roman de la Rose* de Gui di Mori», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 517-533.
- GARCÍA PRADAS, Ramón, «Cuando identidad y alteridad se convierten en una identidad alterada: el caso de las *Folies Tristan*», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 739-749.
- GARCÍA PRADAS, Ramón, «En torno a la polémica cuestión de los orígenes en la leyenda tristaniana», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 535-554.
- GONZÁLEZ DORESTE, Dulce, «Ociosa y Venus: del *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris (ms. 387 de la biblioteca de la Universidad de Valencia) a *Le livre des échecs amoureux* de Évrart de Conty», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 583-598.
- JORDÁ LLITERAS, Gabriel M.<sup>a</sup> y VICENS PUJOL, Carlota, «El episodio de Baligant en el *Cantar de Roldán*: aportaciones lexicométricas», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 691-703.
- LÓPEZ ALCARAZ, Josefa, «Equivalencias grafemo-fonemáticas en *La Cantinela de Santa Eulalia*». *Revista Aemilianense. Revista internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances*. Logroño: Fundación San Millán de La Cogolla, 2004, pp. 345-356.
- MENDOZA RAMOS, M.<sup>a</sup> del Pilar, «Meleagant como modelo de malvado en *Le Chevalier de la Charrete* de Chrétien de Troyes», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 845-860.
- MIÑANO MARTÍNEZ, Evelio, «Les autres dans l'univers épique dans *La Chanson des Saisnes*», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 321-332.
- RIQUER Isabel de, «La narrativa después de Chrétien de Troyes: de la novela en verso a la novela en prosa», [www.liceus.com](http://www.liceus.com), 2005, 26 pp.

- SUÁREZ, M.<sup>a</sup> Pilar, «Visages de l'altérité dans le drame médiéval», *L'Autre et soi-même. La identité y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 345-354.
- VALENTINI, Carlos, «Maistre Pierre Pathelin: avaricia, astucia y locura», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1399-1407.
- YLLERA, Alicia, «Los supuestos terrores del año 1000 (Una visión tergiversada del mundo medieval)», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 227-233.
- YLLERA, Alicia, *Tristán e Iseo*. Presentación y versión. Barcelona: Random House Mondadori, 2004, 302 pp.
- YLLERA, Alicia, *Tristán e Iseo*. Reconstrucción en lengua castellana e introducción, 16.<sup>a</sup> ed. Madrid: Alianza Editorial, «Biblioteca Artúrica», 2004, 196 pp.

### 3. SIGLO XVI

- BADÍA CUBAS, Cristina, «La expresión del amor en la poesía de Louise Labé», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 135-146.
- BELLENGER, Yvonne, «Ronsard et les poètes grecs et latins cités dans ses œuvres», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 29-40.
- BENITO DE LA FUENTE, Javier, «De la dedicación de las letras como sublimación en la cultura femenina del siglo XVI», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 165-177.
- CASALS, Jaume, «Sur la double racine du principe de la servitude volontaire», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 87-91.
- COCA MÉNDEZ, Beatriz, *Ética y estética de la desmesura en Gargantúa y Pantagruel de Rabelais*. Edición electrónica en la base de datos Proquest Digital Dissertations. Proquest Information and Learning, 2004. (Tesis doctoral).
- COTS, Montserrat, «Figuras de la evidencia en *La Franciade*», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 41-52.
- DEMERSON, Guy, «Le Discours de la servitude volontaire: une rhétorique datée», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 93-109.
- GASTON ELDUAYEN, Luis, *Rabelais*. Madrid: Síntesis, 2004, 270 pp.
- GÓMEZ BEDATE, Pilar, «Un Tombeau moderno para Ronsard», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 277-281.

- LAZARD-MOISAN, Madeleine, «L'épître dédicatoire de Louise Labé et les préfaces féminines au XVI<sup>e</sup> siècle», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 65-71.
- INCARDONA, Janine, «Jeux onomastiques dans les *Comptes amoureux* de Madame Jeanne Flore», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 169-187.
- MARTÍNEZ CUADRADO, Jerónimo, «Presencia de los clásicos latinos en *Les Antiquitez de Rome*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 825-843.
- POPA-LISEANU, Doina, «Le féminisme éclairé des dames de la Renaissance», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 73-84.
- PUIGDOMÈNECH, Helena, «Machiavelli y Montaigne», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 121-139.
- RIQUER Isabel de, «Las narradoras del "corazón comido": Jeanne Flore», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*, Francisco Lafarga & M. Segarra (eds.). Barcelona: PPU, 2004, pp. 143-167.
- VERJAT, Alain, «L'aimable Cassandre», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 53-63.
- WEBER, Henri, «Montaigne et Pomponazzi: convergences et divergences», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 111-120.

#### 4. SIGLO XVII

- DALLA VALLE, Daniela, «Presenza dei miti in una "nouvelle tragique": l'*Hyppolite Sarmate* di Jean-Pierre Camus», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 217-226.
- GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel, «El "abbé" Cotin y el subgénero poético de los "énigmes" en la Francia del XVII», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 119-133.
- MARTÍNEZ, Caridad, Introducción y traducción de *El médico volante, El amor médico, El médico a su pesar, El señor de Puercoñac, El enfermo imaginario* de Molière. Madrid: Gredos, 2004 («Biblioteca Universal»).
- MERINO GARCÍA, M.<sup>a</sup> Manuela, «El título literario en la obra narrativa de Paul Scarron», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 243-251.
- OLIVER, María, «Molière y la elaboración teatral de una sabiduría cómica», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 243-250.
- PIQUER DESVAUX, Alicia, «En torno al Barroco: la poesía de Saint-Amant», *Renaissance et Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Francisco Lafarga & Marta Segarra (eds.). Barcelona: PPU, 2004, pp. 201-216.
- SEGARRA, Marta, «*La Princesse de Clèves* y *La carta* (robada)», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 301-313.

- SERRANO MAÑES, Montserrat, «Un divertissement de salon: le café, joli petit vice des précieuses», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1293-1305.
- SERRANO MAÑES, Montserrat, *Donna Hortence: Nouvelle Espagnole*. Edición crítica, introducción y notas de Montserrat Serrano Mañes. Universidad de Granada: Editorial Comares, 2004, 199 pp. [*Nouvelle* anónima del siglo xvii].
- YLLERA, Alicia, «Una novelita de Scarron y su fuente española: *Le Châtiment de l'avarice*», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, 2004, pp. 227-241.

## 5. SIGLO XVIII

- BOIXAREU VLLAPLANA, Mercè, «Los personajes femeninos en los *Cuentos* de Voltaire», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 251-260.
- JIMÉNEZ, Dolores, «La aventura mediterránea de Prévost: *La Juventud del Comendador de \*\*\**», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.ª Rosario Ozaeta, Doña Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 107-111.
- LLORCA TONDA, M.ª Ángeles, «Diderot: critique littéraire», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 803-811.
- MARRERO MARRERO, M.ª del Carmen, «La noción de libertad en la escritura femenina francesa del siglo xviii», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 813-823.
- ROMERO ALFARO, Elena, «El cuento de *La belle et la bête* de Madame Leprince de Beaumont», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1187-1201.
- VÁZQUEZ JIMÉNEZ, Lydia, «El culto a Príapo en el siglo xviii», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1409-1417.

## 6. SIGLO XIX

- ALONSO GARCÍA, Ana, «Ciudades como islas. La insularidad como estructura topográfica en las ciudades imaginarias de Jules Verne», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 45-62.

- ÁLVAREZ DE LA ROSA, Antonio: «Literatura y erotismo en el gran viaje de Flaubert», *La estirpe de Telémaco (Estudios sobre la literatura y el viaje)*, Petra-Iraides Cruz y José Ismael Gutiérrez (eds.), Madrid, Editorial Betania, 2004, págs. 19-27
- ANOLL, Lúdia, «Contes d'une grand-mère: un autre visage de George Sand?», *George Sand, 1804-2004. L'île et la dame de Nohant*. Carlota Vicens Pujol (ed.). Palma: Estudi General Lul'lià, 2004, pp. 191-208. («Mallorca en el món»).
- ARAGÓN RONSANO, Flavia, «Los hermanos Goncourt y la sacralización de la literatura», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 103-117.
- BÉNIT, André, «La Belgique hugolienne: copie au antithèse de la France?», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 63-73.
- BOIXAREU, Mercè, «La juive de Scribe y su relación con la leyenda de la Judía de Toledo», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 39-43.
- CORREDOR PLAJA, Anna-María, «El paisaje en *Lettres de mon moulin* de Alphonse Daudet», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 363-373.
- CURELL, Clara, GONZÁLEZ DE URIARTE, Cristina y OLIVER FRADE, José M., «El paisaje canario en los relatos de viajes franceses de la época romántica». *Corpo e Paisagem Românticos*. Lisboa: Edições Colibri, 2004, pp. 211-222.
- GINÉ JANER, Marta, «La alteridad y la identidad mediante la metáfora animal: *Le Chevalier des Touches y L'enfant*», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 751-763.
- GINÉ, Marta, «Le château imaginaire de Villiers de l'Isle-Adam», *Ô saisons, ô châteaux. Châteaux et littérature des Lumières à l'aube de la Modernité (1764-1914)*. Clermont-Ferrand: Presses de l'Université Blaise Pascal, 2004, pp. 333-346.
- MARIÑO, Alicia, «El regreso de Véra», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 133-138.
- MIRAVET FUSTER, Ana, «Mirada y tiempo: anatomía de un sentimiento en tres lieder de Émile Augier y Charles Gounod», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 145-150.
- PALACIOS BERNAL, Concepción, «El amor en Nodier», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 961-976.
- PRADO BIEZMA, Javier del. «Identidad y alteridad del Yo. La frontera interior», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 573-598.

- SANTA, M.<sup>a</sup> Àngels, «George Sand et la Chartreuse et Valldemossa», *Littérature et architecture*. Textes rassemblés par Laurence Richer. Lyon: C.E.D.I.C., Centre Jean Prévost, Université Jean Moulin, Lyon III, 2004, pp. 37-47.
- SANTA, M.<sup>a</sup> Àngels, «La estancia en Mallorca de George Sand y *Spiridion*», *George Sand, 1804-2004. L'île et la dame de Nohant*. Carlota Vicens Pujol (ed.). Palma: Estudi General Lul'lià, 2004, pp. 61-71. («Mallorca en el món»).
- VELÁZQUEZ EZQUERRA, J. Ignacio, «*Les demi-vierges*, de Prévost: tres apuntes de análisis», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Li-seanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 219-225.
- VERJAT, Alain, Introducción, traducción y notas a *Noventa y tres* de Victor Hugo. Madrid: Gredos, 2004, 479 pp.

## 7. SIGLO XX

- ALFARO, Margarita, «Cosmopolitismo e imágenes del otro en Blaise Cendrars», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 51-61.
- ARRÁEZ LLOBREGAT, José Luis, «Dominique Rolin: un je en quête d'un/ du passé; un moi à la rencontre d'un/ de l'avenir», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 71-83.
- ARREGUI BARRAGÁN, Natalia, «El texto literario como apunte biográfico de su autor: Romain Kacew en *La vie devant soi*», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 21-33.
- ARTUÑEDO GUILLÉN, Belén, «El nombre de lugar como recurso de poetización de la ciudad en *Les nouveaux mystères de Paris* de Léo Malet», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 119-134.
- AVENDAÑO ANGUITA, Lina, «*Portrait d'un inconnu*: zones ténébreuses et grises d'un jeu malsain», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 35-44.
- BEHOIT, Claude, «Amores sáficos y escritura autobiográfica en los albores del siglo XX (L. de Pougy, R. Vivien y N. Clifford Barney)», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 179-193.
- BERNABÉ GIL, M.<sup>a</sup> Luisa, «Le voyage du *Chercheur d'or* de Le Clézio: procédés narratifs», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 45-55.
- BURDEUS, M.<sup>a</sup> Dolores, «Insularidad y temas en oposición en *La maison des Atlantes*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 279-289 [de Angelo Rinaldi].
- CAMARERO ARRIBAS, Jesús, «L'être lettre (identité et textualité chez Jean Paul Sartre)», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar



- Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 599-610.
- CAMARERO, Jesús, «Hyperconstruction et mobilité», *Le goût de la forme en littérature. Écritures et lectures à contraintes. Colloque de Cerisy*. Jan Baetens y Bernardo Schiavetta (eds.). Paris: Noésis, 2004, pp. 182-201. [Michel Butor].
- CANTÓN RODRÍGUEZ, M.<sup>a</sup> Loreto, «La isla como espacio narrativo en la obra de J.M.G. Le Clézio», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 321-335.
- CASADO, Loreto, «A partir del signo ascendente de André Breton», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 337-347.
- CIXOUS, Hélène, DERRIDA, Jacques y SEGARRA, Marta (eds.), *Lengua por venir/Langue à venir: seminario de Barcelona*. Barcelona: Icaria, 2004, 158 pp.
- CORTIJO TALAVERA, Adela, «Fortius altius citius. La visión autobiográfica e insular de dos patafísicos: Georges Perec y Boris Vian», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 375-389.
- DÍAZ-CORRALEJO CONDE, Joaquín, «Bousquet, Carrière et Quignard, un discours autre», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 713-716.
- DURÁN, M.<sup>a</sup> Jesús, «Descubrirse en el otro: la escritura autobiográfica de Georges Perec», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 611-620.
- DURAND GUIZION, Marie-Claire, «Sous le pont Max Jacob coule le jet», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 475-487.
- FENOY, Blanca Liliana y ORTIZ SUÁREZ, Adriana, «Marguerite Duras: être hors là», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 509-516.
- FIGUEROLA CABROL, M.<sup>a</sup> Carme, «Biographie, histoire et fantastique dans le récit d'aventures: Nostradamus de Michel Zévaco», *Poétiques du roman d'aventures*. Alain-Michel Boyer et Daniel Couégnas (eds.). Nantes: Université de Nantes, 2004, pp. 69-82.
- FISCHER HUBERT, Denise, «Identité et altérité dans un roman de Didier Van Cauwelaert: *Un aller simple*», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 369-389.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Manuel, «L'altérité dans *Le retour au désert* de Bernard-Marie Koltès», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María

- Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 727-737.
- GUIJARRO GARCÍA, Rafael, «L'identité du sujet énonciateur à l'origine des perceptions visuelles représentées dans *Moderato Cantabile*», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 99-114.
- HERMOSILLA ÁLVAREZ, Concepción, «Sophie Calle ou soi-même comme autre», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 309-319.
- HERRERO CECILIA, Juan, «Fantasía, desdoblamiento y subversión de los géneros en *Le syndrome du scaphandrier*, una novela de Serge Brussolo», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 101-106.
- LASO Y LEÓN, Esther, «Portraits de migrants dans la littérature de jeunesse française», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 285-293.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Patricia, «Sujet autobiographique, sujet de fiction et quête identitaire», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 621-631.
- MOREELS, Isabelle, «À la recherche de l'autre sur les pistes du "Nouveau Roman" explorées par Jacques-Gérard Linze», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 633-643.
- MUÑOZ ZIELINSKI, M.<sup>a</sup> Teresa, «Simone de Beauvoir: de jeune fille rangée à jeune femme revoltée». *Revista Electrónica Tonos Digital* (Universidad de Murcia) 8.
- OLIVER FRANDE, José M. y CURELL, Clara, «El verdino de Valentine Penrose», *Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento* 7 (2004): 71-78.
- PAREJA RÍOS, Patricia, «Écriture et liberté à la lumière surréaliste», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 993-1007.
- PEÑALVA GARCÍA, M.<sup>a</sup> Eugenia, «La educación o la búsqueda de la identidad en *Les Thibault* de Roger Martin du Gard», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 765-774.
- PERAL CRESPO, Amelia, «Du je(u) à l'écriture dans *Souffle* et *La d'Hélène Cixous*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 1009-1021.
- PÉREZ LACARTA, Ana M.<sup>a</sup>, «Alteridad e identidad en la obra de Robert Margerit», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 655-665.
- PEREZ LACARTA, Ana M.<sup>a</sup>, *El universo imaginario de Robert Margerit: los espacios*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004.

- PUJANTE GONZÁLEZ, Domingo, «Imágenes de la monstruosidad en la obra pánica de Fernando Arrabal y Roland Topor», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 333-344.
- PUJANTE GONZÁLEZ, Domingo, «*Le sacré livre de Proust* de Roland Topor o cómo ser dios en una isla desierta», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1133-1151.
- RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen, «Catherine Millet y la nueva literatura erótica francesa», *Philologia Hispalensis* 16/ 2 (2004): 85-100.
- RAMÍREZ GÓMEZ, Carmen, *Dadá Prodigioso*. Huelva: Cuadernos Literarios la Placeta, Fundación el Monte, 2004, 180 pp.
- RAMOS GAY, Ignacio, «Du mème à l'autre moyennant le monologue intérieur: *L'Homme du Hasard* de Yasmina Reza», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 87-98.
- ROMERO PÉREZ, M.<sup>a</sup> Clara, «Dualité de Roberte II ou l'archétype de la Femme Sauvage», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités* 0 (2004): 149-166.
- SAIZ CERREDA, M.<sup>a</sup> Pilar, «Cartas de Antoine de Saint-Exupéry: hacia una recreación ontológica de su identidad», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 667-676.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángeles, «Autobiografía y marginalidad en Annie Ernaux», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 677-686.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángeles, «Estudio de la relación madre-hija en la novela *Une femme* de Annie Ernaux», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1237-1248.
- SANTA, M.<sup>a</sup> Àngels, Pròleg, *Els homes en general m'agraden molt* de Véronique Ovaldé. Lleida: Pagès Editors, 2004, pp. 5-7.
- SEGARRA, Marta, «Hélène Cixous, écrivain indécidable», *Migrations des identités et des textes entre l'Algérie et la France, dans les littératures des deux rives*. Charles Bonn (ed.). París: L'Harmattan, 2004, pp. 185-192.
- SEGARRA, Marta, «Hélène Cixous, la fiesta del significant», Hélène Cixous, Jacques Derrida y Marta Segarra (eds.), *Lengua por venir/ Langue à venir. Seminario de Barcelona*. Barcelona: Icaria, 2004, pp. 23-32.
- SEGARRA, Marta, Edición de Hélène Cixous, *Deseo de escritura*. Barcelona: Reverso, 2004, 182 pp.
- SERRANO MAÑES, Montserrat, «Quand écrire c'est se dire. De la vie à l'œuvre, la femme», *Thélème. Revista Complutense de Estudios franceses* 19 (2004): 171-182. [Marie Cardinal].
- SIRVENT RAMOS, Ángeles, «La correspondance Valéry Larbaud-André Gide, Léon-Paul Fargue, Adrienne Monnier (1916-1920)», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1307-1320.

- SOLÀ SOLÉ, Pere, «*Les nouveaux chiens de garde* o un léxico políticamente incorrecto», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1321-1329.
- SOLÉ CASTELLS, Cristina, «La función del dinero en la obra novelística de Boris Vian», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1331-1341.
- SUÁREZ, M.<sup>a</sup> Pilar, «La acción de la locura: la *sottie* en Chaillot», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 283-299.
- TERRÓN BARBOSA, Lourdes, «Encre noire: *Voyage au bout de la nuit*» *Intertextes* (Revue du Laboratoire de Littérature Française de l'Université de Thessalonique) 6 (2004): 134-147.
- TOMAS, Ilda, «Gauguin, Segalen et la magie des îles», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1371-1381.
- TOMAS, Ilda, «*La Difficulté d'être* avec soi-même et avec l'autre», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 687-695. [Jean Cocteau].
- VERDEGAL, Joan, «Un siglo de senectud y renovación en el jurado fémina», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1459-1477.

## 8. VARIOS SIGLOS

- BIDEAUX, Michel, «Or potable et pot au lait: destins d'un apologue médiéval de Des Périers à La Fontaine», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 191-199.
- BOILÈVE GUERLET, Annick, «Expérience de soi et conscience de l'autre, l'écriture didactique chez Christine de Pizan et Gabrielle Suchon», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 699-711.
- CAMARERO, Jesús, *Metaliteratura*. Barcelona: Anthropos, 2004, 240 págs. [Mallarmé, Perec, Queneau, Robbe-Grillet, etc.].
- CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «Pervivencia literaria del mito demoníaco: los hijos del diablo», *Europa y sus mitos*, F. Carmona & J. M. García Cano (eds.). Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2004, pp. 31-53.
- RAMOS GÓMEZ, M.<sup>a</sup> Teresa, *De Silfos y Humanos. El Conde de Gabalís de Montfaucon de Villars y El Silfo de Claude Crébillon*. Estudio, traducción y notas de M.<sup>a</sup> Teresa Ramos. Prólogo de Francisco Javier Hernández. Valladolid: Universidad de Valladolid, Disbabelia, colección de traducciones ignotas, 9, 2004, 156 pp.

YLLERA, Alicia, VELÁZQUEZ, José Ignacio, BOIXAREU, Mercedes y VÁZQUEZ, Lydia, *Literatura francesa*. Segunda edición, corregida y aumentada. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2004, 285 pp.

9. LITERATURA DE EXPRESIÓN FRANCESA. LITERATURA EN LENGUA FRANCESA FUERA DE FRANCIA

- AGNANT, Marie-Célie, «Écrire dans la langue reçue», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 135-140.
- ÁLVAREZ DE LA ROSA, Antonio, «De père français, de Michel del Castillo. Los restos del naufragio», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 63-70.
- BAENA GALLÉ, Violeta M.ª, «El mestizaje como única opción de supervivencia: el caso de Driss Chraïbi», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 141-150.
- BLÉRALD-NDAGANO, Monique, «Maryse Condé: religion et discours social», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 213-225.
- BLÉSER POTELLE, Nathalie, «René Henoumont et la littérature française de Belgique: faux et usage de faux ou délit "d'inhibé", *Histoire d'une identité*», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 57-73.
- CAMERO PÉREZ, Carmen, «La nouvelle francophone en Belgique et en Suisse», *La nouvelle francophone en Belgique et en Suisse*. Université Jean Moulin-Lyon 3, C.E.D.I.C., 2004, pp. 103-112.
- CARRIEDO LÓPEZ, Lourdes, «La metáfora mestiza en la *Obra poética* de L. S. Senghor», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 175-183.
- CRUZ RODRÍGUEZ, José Manuel, «Analyse du discours et identité: étude de deux discours littéraires sur la plantation sucrière à propos de l'environnement et de l'être humain», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 391-410.
- CUASANTE FERNÁNDEZ, Elena, «La literatura africana escrita por mujeres: de la novela testimonial a la novela comprometida», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 411-427.
- DUCHÊNE, Nadia, «Construction identitaire et altérité dans *Le Gone du Chaâba* d'Azouz Begag», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores:

- María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 151-160.
- FONKOUA, Romuald, «Altérité et différence. Littérature et anthropologie», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 405-416.
- GARCÍA CASADO, Margarita, «Shérazade ou les parcours de je/ux de miroirs», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 161-170.
- GARCÍA CELA, Carmen, «La tentation de l'autre corps: *Orlanda* de Jacqueline Harpmann», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 75-85.
- GASTÓN ELDUAYEN, Luis, «L'histoire, le mythe et l'identité dibienne. 1. *Images telluriques, parole d'exil*», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 75-98 [Mohammed Dib].
- GONZÁLEZ DOPAZO, Olaya, «La construcción de una identidad excéntrica en la obra de Gabrielle Roy», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 221-229.
- GONZÁLEZ MENÉNDEZ, Lidia, «Les "terres nouvelles" dans les reportages de Gabrielle Roy», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 599-621.
- IBEAS VUELTA, Nieves, «Michel del Castillo: la experiencia de "biografiar" la novela», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 273-284.
- LAVAL, Sophie, «Le nomadisme identitaire dans *N'zid* de Malika Mokeddem», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 115-131.
- LEQUIN, Lucie, «La jointure du vivre et du livre», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 171-180.
- MATA BARREIRO, Carmen, «Exil, mémoire, acculturation: la reconstruction de l'identité chez les écrivaines migrantes francophones», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 181-192.
- MOLINA ROMERO, M.<sup>a</sup> Carmen, «Agustin Gomez-Arcos: une écriture marquée par les parenthèses», *Le français face aux défis actuels*. J. Suso López & R. López Carrillo (coord.). Granada: Universidad de Granada, 2004, vol. I.
- MOLINA ROMERO, M.<sup>a</sup> Carmen, «Littérature franco-espagnole?», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 133-147.
- MOLINA ROMERO, M.<sup>a</sup> Carmen, «Madres malas y literatura del exilio», *Revista de Filología* (Universidad de La Laguna) 22 (2004): 175-185.
- MOLINA ROMERO, M.<sup>a</sup> del Carmen, «Jorge Semprun: de l'algarabie linguistique à l'algarabie narrative», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio

- de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 879-893.
- MONTES NOGALES, Vicente E., «La función de los personajes femeninos en *L'étrange destin de Wangrin* y la epopeya oesteafricana», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 101-112.
- PAGÁN LÓPEZ, Antonia, «Assia Djebar ou l'écriture-parole», *Francofonía. Littérature et société dans la littérature francophone du Maghreb* (Universidad de Cádiz) 12 (2003): 119-133.
- PÉREZ DE DIOS, Sylvie, «Andrée Chedid: la escritura intercultural múltiple», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 305-312.
- POPA-LISEANU, Doina, «Destino París: cosmopolitas rumanos en busca de la fama universal», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1079-1093.
- POPA-LISEANU, Doina, «Pleurer l'exil?», *Exils imaginaires & exils réels dans le domaine francophone*. El Jadida: Université Chouaïb Doukkali, Faculté des lettres, 2004, pp. 307-316.
- PORRAS MEDRANO, Adelaida, «Funciones de la autorrepresentación en *L'Enfant noir* de Camara Laye», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 113-122.
- RENOUPREZ, Martine, «Gestation et accouchement chez quelques écrivaines belges francophones à partir des années 70», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1153-1169.
- RUIZ ÁLVAREZ, Rafael, «Effondrer l'identité. Jeu de rôles dans le théâtre de Abdellatif Laâbi», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 123-132.
- SANTA, M.ª Àngels, Pròleg y notas, *L'angoixa dels rebels* de Malika Mokeddem. Lleida: Pagès Editors, 2004, pp. 5-8.
- SEGARRA, Marta, «El "continent obscur": poètes francòfones africaines», *Espectres i cultures*. Marta Segarra y Àngels Carabí (eds.). Barcelona: Pòrtic, 2004, pp. 41-60.
- SEGARRA, Marta, «Les romancières francophones du Maghreb dans une perspective méditerranéenne», *Les femmes entre violences et stratégies de liberté. Maghreb et Europe du sud*. Ch. Veauvy, M. Rollinde & M. Azzoug (eds.). Saint-Denis: Éditions Bouchène, 2004, pp. 177-186.
- SERRANO MAÑES, Montserrat, «Jeu de mémoire, quête identitaire: *Garçon manqué*», *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Identités 0* (2004): 167-185 [Nina Bouraoui].
- SERRANO MAÑES, Montserrat, «Nina Bouraoui, ou le regard libérateur d'une écriture migrante», *Francofonía* 12 (2003): 181-193. [*La voyageuse interdite* de Nina Bouraoui].
- TERRÓN BARBOSA, Lourdes, «El azar aprisionado. Mélusine/ Nébuleuse y la vuelta de las hadas: de *La région du cœur* à *Le traité des fées* con Fernand Dumont», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1359-1370.

TERRÓN BARBOSA, Lourdes, «Le règne végétal, source et champ analogique dans la poésie d'Achille Chavée», *Francofonía* 13 (2004): 160-190.

## 10. LITERATURA DE VIAJES

CIORANESCU, Alejandro: *Crónicas francesas de la conquista de Canarias. Le Canarien*. Nueva edición al cuidado de Antonio Álvarez de la Rosa y José M. Oliver Frade. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea, 2004. (Colección Rescate).

GONZÁLEZ DE URIARTE, Cristina, «La mujer canaria en la literatura de viajes francesa», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 567-581.

PICO GRAÑA, Berta, «Alejandro Cioranescu, editor de *Le Canarien*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1055-1068.

CURELL, Clara, «Algunas consideraciones en torno a las *Impressions et observations dans un voyage a Tenerife*: de Jean Mascart», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 429-441.

## 11. LITERATURA COMPARADA. RECEPCIÓN LITERARIA. LITERATURA Y CINE

BENOIT, Claude, «El petrarquismo en Alain Chartier y Bernat Hug de Rocabertí», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.ª Rosario Ozaeta, Doina Popa-Li-seanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 21-29.

CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «El caballero y sus demonios: combates infernales en los libros de caballería», *Cuadernos del CEMyR* 11 (diciembre 2003): 9-33.

CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «Tristán y la narrativa trágica en las cantigas de amor», *O «Cancioneiro da Ajuda», cen anos despois*. Actas do Congreso realizado por la Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004. Xunta de Galicia: Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo, 2004, pp. 243-260.

CASAS NADAL, Montserrat, «Los *Discursos* de Francesco Panigarola (1548-1594) en Notre-Dame de París. Su traducción y recepción en España», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Edición de Francisco Lafarga & Marta Segarra. Barcelona: PPU, pp. 263-276.

ESCOBAR CHIMENO, Paola, «El Ser y la Nada. La destrucción como creación. Los ejemplos de Stéphane Mallarmé y *La Voluntad* de Azorín», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 449-456.

FERNÁNDEZ GARRIDO, M.ª Regla, «El suicidio de Antígona en las obras de Sófocles y Jean Anouilh», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 515-523.



- GÉRARD LOJACONO, Florence, «Une île, des îles. Le voyage sans fin au pays qui te ressemble», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 555-566.
- GINÉ, Marta y DOMÍNGUEZ, Yolanda, «Traducciones de la literatura francesa ordenadas por autores», *Prensa hispànica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans ciutats/ Prensa hispànica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades*. Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, pp. 321-338.
- GINÉ, Marta y RIBES, Àngels, «¡Cuánto cuento! A modo de epílogo», *Prensa hispànica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans ciutats/ Prensa hispànica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades*. Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, pp. 307-320.
- GINÉ, Marta, «Diaris lleidatans (s. XIX) amb objectius programàtics literaris», *Prensa hispànica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans ciutats/ Prensa hispànica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades*. Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, pp. 161-168.
- GINÉ, Marta, «Prensa hispànica i literatura francesa (s. XIX). Estudi d'una relació controvertida», *Prensa hispànica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans ciutats/ Prensa hispànica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades*. Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, pp. 13-20.
- GONZÁLEZ SANTANA, Rosa Delia, «La mujer trabajadora en el siglo XIX: narrativa y realidad», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 643-654.
- HERNÁNDEZ, Esther y SIERRA, Lina, «La ciudad de París, espacio geográfico y simbólico en André Breton y Jean Rhys», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 541-549.
- LAFARGA, Francisco, «Los grands auteurs clásicos franceses y su recepción en España. Encuentros y desencuentros», *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Francisco Lafarga & Marta Segarra (eds.). Barcelona: PPU, 2004, pp. 315-331.
- LAFARGA, Francisco, «Nombres propios de la literatura francesa en *El Vapor* (1833-1836)», *Prensa hispànica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans ciutats/ Prensa hispànica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades*. Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, pp. 47-64.
- LUNA ALONSO, Ana, «La recepción de la literatura francesa en el sistema literario gallego», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 233-247.
- MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, «El mito artúrico en la literatura caballeresca catalana: *La Faula* y *Tirant lo blanc*», *Europa y sus Mitos*, F. Carmona & J. M. García Cano (eds.). Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2004, pp. 143-158.
- NDAGANO, Biringanine, «Diderot/Coelho: du grand rouleau à la légende personnelle», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 911-922.
- NIUBÓ, Iolanda y BURRIAL, Xavier, «A. Théuriet, un autor costumbrista de moda: Textos y traducción en la prensa leridana», *Prensa hispànica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans*

ciutats/ *Prensa hispánica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades*. Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, pp. 279-296.

PACHECO CABALLERO, M.<sup>a</sup> Jesús, «Musique et littérature: *Pelléas et Mélisande*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 949-959.

PAGEAUX, Daniel-Henri, «Identité, Altérité, Francophonie. Perspectives Comparatistes », *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 25-48.

PALACIOS BERNAL, Concepción, «Crítica literaria y narradores franceses en *La España Moderna*», *Prensa hispánica i literatura francesa al segle XIX: petites i grans ciutats/ Prensa hispánica y literatura francesa en el siglo XIX: pequeñas y grandes ciudades*. Marta Giné & Yolanda Domínguez (eds.). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2004, pp. 109-125.

PALACIOS BERNAL, Concepción, «Narrativa francesa en *La Ilustración artística*», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 183-186.

PÉREZ VARELA, Carlos, «Richard de Fournival e Fernan Rodriguez de Calheiros: *orguel ou sobervia*», *Boletín Galego de Literatura* (Universidade de Santiago de Compostela) 29 (1º semestre 2003): 45-59.

PIQUER DESVAUX, Alicia, «Pierre Reverdy et Juan Gris: dialogues», *Confluencias poéticas. Estética, recepción y traducción de la poesía francesa contemporánea*. Marie-France Borot & Alicia Piquer Desvaux (eds.). Barcelona: PPU, 2004, pp. 61-73.

RAVENTÓS BARANGE, Anna, «Rupture et continuité dans l'après-Lumières: avatars du héros bâtard de part et d'autre du Rhin », *Estudios Filológicos Alemanes* 6 (2004): 301-325.

ROMERA CASTILLO, José, «Algo más sobre la presencia del teatro de Alejandro Dumas (hijo) en algunos escenarios españoles del siglo XIX», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 193-203.

SANTOS PUERTO, José, «La penetración de Rousseau en España: el caso de *El Pensador* de Clavijo y Fajardo», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1249-1262.

SANZ, Teófilo, «Balzac y la música», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1263-1272.

ZAMBRANO CARBELLO, Pablo, «Suicidio y modernidad: los paradigmas de Flaubert y Dostoievski», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 439-447.

## 12. HISTORIA DE LAS IDEAS LITERARIAS. CRÍTICA LITERARIA. GÉNEROS. ESTUDIOS DE TEMAS

- CAMARERO ARRIBAS, Jesús, «Teoría literaria y práctica comparatista», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 291-305.
- FERNÁNDEZ CARDO, José M.ª, «Pero esto es otra historia», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.ª Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 69-74.
- MOLINA ROMERO, M.ª Carmen, «Double langue et création littéraire», *Imaginaire et inconscient. L'homme et ses doubles, L'Esprit du Temps* 14 (2004): 189-203.
- PALMA BORREGO, M.ª José, «La Ley del género y su relación con el "sujeto" y la subjetividad femenina en el "relato de cura" femenino», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 645-653.
- PARDO JIMÉNEZ, Pedro, «La cuestión del juicio literario: notas para un balance», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 977-991.
- PÉREZ VARELA, Carlos, Traducción e presentación de *O campo literario* de Pierre Bourdieu. Santiago de Compostela: Ediciones Laiovento, 2004, 132 pp.
- RAMOS GAY, Ignacio, «La crítica como arte en Wilde y Baudelaire», *La literatura en la literatura*. Actas del XIV simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Edición de Magdalena León Gómez. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp. 369-378.

## 13. ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

- ARREGUI BARRAGÁN, Natalia, «Traducir una obra literaria: un arte y un reto», *Traducción, lengua y cultura: VIII Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación: Granada, 8-11 de abril de 2003*. J. A. Sabio et al. (eds.). Granada: Jizo Ediciones, 2004, pp. 45-50.
- CAMERO PÉREZ, Carmen y BERMÚDEZ MEDINA, Dolores, «El color de Huysmans: un reto para la traducción de *À Rebours*», *Estudios de Lengua y Literatura Francesas* 15 (2004): 151-166.
- CAMERO PÉREZ, Carmen y BERMÚDEZ MEDINA, Dolores, «El paisaje en la traducción española de *À Rebours*», *Estudios de Lengua y Literatura Francesas* 15 (2004): 129-149.
- CAMERO PÉREZ, Carmen, BERMÚDEZ MEDINA, Dolores, GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Pilar, LECRIVAIN VIEL, Claudine, MORA MILLÁN, M.ª Luisa, ROMERO ALFARO, M.ª Elena, *Prácticas de lectura y traducción: las denominaciones de color en traducciones españolas y francesas de textos literarios*. *Estudios de Lengua y Literatura Francesas* 15 (2004): 7-21.
- CAMPOS, Nicolás, «Un soneto: cuatro lecturas», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. I, pp. 307-320. [Cuatro traducciones francesas de un soneto de Shakespeare].

- CLOUET, Richard y SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángele, «Remarques sur la traduction littéraire: un exemple pratique autour des traductions espagnole et anglaise de *La Place* de A. Ermaux», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 67-79.
- DURNERIN, James, «*Las Ruinas de Palmira* de Volney, en la traducción del abate Marchena», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 95-105.
- GARCÍA PRADAS, Ramón, «Anotaciones en torno a la traducción de la literatura francesa medieval: del texto al traductor», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 135-149.
- GRIJALBA CASTANOS, Covadonga, «Estudio diacrónico de una traducción ¿un envejecimiento saludable?», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 177-199 [*Candide* de Voltaire].
- IÑARREA LAS HERAS, Ignacio, «¿Narrativa jacobea? *Les pèlerins de Saint-Jacques, nouvelle espagnole*», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 675-690. [Traducción de *Las dos doncellas* de Cervantes].
- Joyful Babel: Translating Hélène Cixous*. Myriam Diocaretz y Marta Segarra (eds.). Amsterdam: Rodopi, 2004, 224 págs.
- LAFARGA, Francisco, «¿Traducir el canon? Cara y cruz de la traducción de los *grands auteurs* franceses del siglo XIX en España», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 215-232.
- LAFARGA, Francisco, «El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo», *Historia de la traducción en España*. Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.). Salamanca: Ambos Mundos, 2004, pp. 209-318 («Biblioteca de traducción», 9).
- LAFARGA, Francisco, «Familia y burguesía en el teatro: el caso de las traducciones de Diderot», *Historia social y literatura. Familia y burguesía en España (siglos XVIII-XIX)*. Roberto Fernández & Jacques Soubeyroux (eds.). Lleida: Editorial Milenio, 2003, pp. 81-91.
- LAFARGA, Francisco, «José Marchena y la traducción», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*. Número monográfico: *Historia de la traducción*. Brigitte Lépinette & Antonio Melero (eds.) 8 (2003): 171-179.
- LAFARGA, Francisco, «Referentes franceses en el discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 721-738.
- LAFARGA, Francisco, «Traducción, adaptación, trasvase de género: la *Manón Lescaut* de J. Benavente», *Ética y política de la traducción en la época contemporánea*. Assumpta Camps (ed.). Barcelona: PPU, 2004, pp. 295-302.
- LAFARGA, Francisco, «Traducciones de G. Sand publicadas por Oliva (Barcelona, 1837-1838)», *George Sand, 1804-2004. L'île et la dame de Nohant*. Palma: Estudi Genera Lul'lià, 2004, pp. 209-215 («Mallorca en el món»).
- LAFARGA, Francisco, «Traduciendo al "otro" Montesquieu. La versión del *Temple de Gnide* por J. Roca i Cornet», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 119-122.
- MALINGRET, Laurence, *Stratégies de traduction: les lettres hispaniques en langue française*. Arras: Artois Presses Université, Collection Traductologie, 2002.
- MARTÍNEZ CUADRADO, Jerónimo, «Traducción al español de *Les Antiquités de Rome* de Joachim Du Bellay», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 249-264.
- MOLINA ROMERO, M.<sup>a</sup> Carmen, «Puntuación y traducción en un texto bilingüe de Agustín Gómez Arcos», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 265-275.

- MORCILLO, Françoise, «Quand un poète traduit un autre poète. Manuel Álvarez Ortega y Miguel Veyrat», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 277-304.
- OLIVER, José M. y CURELL, Clara, «Ejercicios de traducción poética: *Sous le soleil* de Max Elskamp», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 305-322.
- OZAETA GÁLVEZ, M.<sup>a</sup> Rosario, «Bernardo María de Calzada, traductor de *La Fontaine*», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 333-355.
- OZAETA, M.<sup>a</sup> Rosario, «En torno a la traducción poética: un modelo de la época ilustrada», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 177-182.
- PIQUER DESVAUX, Alicia, «Poeta y traductor: de la traducción a la creación», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 357-369.
- RIBELLES HELLÍN, Norma, «Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de Patrick Modiano: "la honte du traducteur"», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 385-393.
- ROMERO PÉREZ, M.<sup>a</sup> Claire, «*Histoire du soldat* de Charles-Ferdinand Ramuz, sur une musique d'Igor Stravinsky, adaptée par Rafael Alberti: un prodige d'adaptation théâtrale», *Le Français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*. Granada: Universidad de Granada, 2004, vol. II, pp. 413-423.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso, «La colección de *Heroidas* traducidas por D.M.A. de C.», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1273-1292.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso, «Le jeune Iriarte traducteur de Destouches», *Anales de Filología Francesa. La traducción* 12 (2004): 413-434.
- SAURA, Alfonso, «¿Actualización o recreación?: Bretón traductor de Destouches», *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa María Calvet Lora*. Édition de M.<sup>a</sup> Rosario Ozaeta, Doina Popa-Liseanu & Alicia Yllera. Madrid: UNED, Departamento de Filología Francesa, 2004, pp. 213-218.
- SEGARRA, Marta, «Critical Introduction», *Joyful Babel: Translating Hélène Cixous*. Myriam Diocaretz y Marta Segarra (eds.). Amsterdam: Rodopi, 2004, pp. 7-22.
- VERBEKE, Frederik, «Traduction et interculturalité: Émile Verhaeren au Pays Basque», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 455-464.
- VILLACAMPA BUENO, Marta, «La traducción dramática como reescritura. Análisis de *Art de Yasmina Reza* y de su traducción española», *L'Autre et soi-même. La identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Editores: María Pilar Suárez, Margarita Alfaro, André Bénit, Patricia Martínez, Carmen Mata & Didier Tejedor. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 465-476.
- YLLERA, Alicia, «Apuntes acerca de la traducción literaria: la traducción de Rabelais», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. III, pp. 1479-1495.

---

#### 14. BIBLIOGRAFÍAS. ESTADOS DE LA CUESTIÓN

- OLIVER FRADE, José M., «Invitación al viaje: internet y literatura francesa», *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu* [X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española, La Laguna, 2001], José M. Oliver Frade (coord.). La Laguna: Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, t. II, pp. 923-947.
- YLLERA, Alicia, «Publicaciones sobre literatura francesa en España (2002)», *Epos* 19 (2003): 347-374.